



Eliyahu BaYona
Director

CURSO DE TORÁ

CLASE #27 – **Babel y las Diferentes Lenguas**

Por: Eliyahu BaYonah

Director Shalom Haverim Org

New York

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:1** Y era toda la tierra de una misma lengua y de unas mismas palabras.
- **11:1 Vayehi jol-ha'arets safah ejat udevarim ajadim.**
- **11:2** Y sucedió que, viajando desde oriente, encontraron un valle en la tierra de Shinar, y allí se establecieron.
- **11:2 Vayehi benos'am mikedem vayimtse'u vik'ah be'erets Shin'ar vayeshvu sham.**
- **11:3** Y dijo cada varón a su compañero: Vamos, hagamos ladrillos y cozámoslos en el fuego. Y sirvió para ellos el ladrillo como piedra, y el barro fue para ellos como argamasa.
- **11:3 Vayomeru ish el-re'eju havah nilbenah levenim venisrefah lisrefah vateji lajem halvenah le'aven vejajemar hayah lajem lajomer.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:4** Y dijeron: Vamos, edifiquemos para nosotros ciudad y torre, y que su cúspide llegue a los cielos; y hagámonos de un nombre, para que no nos dispersemos sobre la faz de toda la tierra.
- **11:4 Vayomeru havah nivneh-lanu ir umigdal verosho bashamayim vena'aseh-lanu shem pen-nafuts al-peney kol-ha'arets.**
- **11:5** Y descendió el Eterno para ver la ciudad y la torre que edificaron los hijos del hombre.
- **11:5 Vayered Adonay lir'ot et-ha'ir ve'et-hamigdal asher banu beney ha'adam.**
- **11:6** Y dijo el Eterno: He aquí un pueblo y una misma lengua para todos ellos; y esto es lo que les hizo comenzar a hacer (su obra); y ahora nada se les imposibilitará de todo cuanto intenten hacer.
- **11:6 Vayomer Adonay hen am ejad vesafah ajat lejulam vezeh hajilam la'asot ve'atah lo-yibatser mejem kol asher yazmu la'asot.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:7** Ahora pues, descendamos y confundamos allí su lengua, para que no entienda cada uno el lenguaje de su compañero.
- **11:7 Havah nerdah venavlah sham sefatam asher lo yishme'u ish sfat re'eju.**
- **11:8** Y los dispersó el Eterno de allí sobre la faz de toda la tierra, y pararon de edificar la ciudad.
- **11:8 Vayafets Adonay otam misham al-peney jol-ha'arets vayajdelu livnot ha'ir.**
- **11:9** Por eso llamó su nombre Babel, pues allí confundió el Eterno el lenguaje de toda la tierra; y de allí los dispersó el Eterno sobre la faz de toda la tierra.
- **11:9 Al-ken kara shemah Bavel ki-sham balal Adonay sfatkol-ha'arets umisham hefitsam Adonay al-peneykol-ha'arets.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:1 "Safah ejat - Una Sola Lengua"**
La lengua sagrada, el hebreo, el Lashon haKodesh
- **11:1 "Udevarim ajadim - Unas mismas palabra"**
Un mismo propósito. Vinieron los hombres con una misma idea y dijeron: Dios no tiene derecho de reservarse para Si las regiones celestiales; subamos al firmamento y hagámosle la guerra.
- Otra explicación es que ellos hablaron con el Ser único del mundo. Otra explicación adicional es que ellos dijeron: :Cada mil seiscientos cincuenta y seis años (1656) el firmamento se desploma, tal como sucedió durante los días del Diluvio. Vengan y coloquémosle un soporte.

BERESHIT- ספר בראשית

- Se refiere a soportes al cielo para que no se volviera a desplomar y quedara seguro.
- De acuerdo a Tanjumá 19, la primera lengua de la humanidad fue el hebreo ya que el mundo había sido creado con esa misma lengua.
- La frase **Udevarim ajadim** literalmente dice "palabras únicas", por lo que podría ser entendida en el sentido de tener un único propósito o un pensamiento en común.
- Además, de acuerdo a Tanjumá 18 el propósito de construir la torre era ascender a las regiones celestiales con el fin de adherirse espiritualmente al conjunto de seres superiores y de este modo adquirir el poder de anular los decretos que Dios promulgaba sobre los seres inferiores.

BERESHIT- ספר בראשית

- Este es el sentido de su pretensión de "hacerle la guerra" a Dios: Librarse de Su autoridad y poder sobre ellos, según lo indica Gur Aryé.
- Desde Adam hasta el Diluvio habían transcurrido 1656 años (Misrají). Ellos, que atribuyeron el Diluvio no a un castigo Divino sino a un fenómeno natural, pensaron que cuando transcurrieran otros 1656 años desde el Diluvio ocurriría otra tragedia similar que destruiría el mundo provocada por el "desplome" del cielo.
- Cabe señalar que antiguamente muchos pueblos tenían una idea similar para explicar las catástrofes. Los aztecas, por ejemplo, pensaban que cada 52 años el sol dejaría de dar su luz al mundo. Esta es una de las razones por las que sacrificaban víctimas humanas: para evitar que ocurriera tal calamidad.

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:2 "Venos'am mikedem - Cuando se trasladaron del oriente**

Pues allí era donde se habían asentado, como se describe mas arriba: "Y su lugar de asentamiento fue desde Meshah...la montaña del oriente Y de allí salieron para buscar un sitio que contuviera a todos, pero solo encontraron la región de Shinar.

Esta -Shinar- es la misma antigua ciudad de Babel o sea la misma Babilonia.

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:3 "Ish el re'eju - Uno dijo al otro-"**

Es decir, una nación a otra: Mitzraim a Cush, Cush a Put, Put a Kenaan.

Mas adelante el versículo 11.7 dice que Dios confundió sus lenguas "para que cada uno no entendiera la lengua de su compañero. Esto hay que entenderlo debidamente porque no es lógico que se entendiera que cada uno tenia una lengua particular, sino que cada nación -Mitzraim (Egipto), Cush (Etiopia), Put, Kenaan, etc.- en su idioma fue confundida.

- Por analogía, cuando aquí el versículo habla de "uno a otro" también se esta refiriendo a una nación a otra (Gur Aryé). Aunque la palabra "ish" en hebreo es generalmente designada para **un hombre**, en realidad designa a **una individualidad** y aquí se refiere al conjunto individual de cada pueblo con respecto al otro.

ספר בראשית - BERESHIT

- **"Havah - Vengan (vamos)"**

Es decir, prepárense. En cualquier caso "**havah**" se refiere a una invitación a algo, como diciendo que se preparen y se unan para una labor, una idea o una tarea. Tiene el mismo significado de *appareiller* en francés antiguo, o sea **aprestarse**, en Español.

- **Hava Naguila הבה נגילה = Vamos a alegrarnos**

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:3 "Levenim - Ladrillos"**

Pues no hay piedras en la región de Babel, porque es un valle. Babel es una palabra que se divide en dos: **Bab - El** que significa "**Puerta de Dios** -

Las semejanzas etimológicas de algunas palabras en los idiomas de muchos pueblos de la actualidad, nos hacen creer que existía un solo lenguaje en el mundo conocido de entonces. Ej.: la palabra hebrea **sanverim** -singular **sanver** que significa "**ceguera temporal**" (cap. 19, 11), se asemeja a **sans voir** en francés, o "sin ver". **Teotihuacán**, "**ciudad de Dios**", coincide con el griego **theos**, dios; sin contar las similitudes patentes que existen entre los idiomas latinos, semíticos, etc.

ספר בראשית - BERESHIT-

- **11:3 "Venisrefah lisrefah - Cozámoslos en el fuego "**
De este modo se fabrican los ladrillos que son llamados *tuiles* en francés antiguo, que se les quema en un horno; o sea lo mismo que "*tejas*" en español.
- **"Laomer - De limo-"**
Para revocar la pared

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:4 "Pen nafuts - No sea que seamos dispersados"**

Es decir, que Dios no traiga sobre nosotros ninguna calamidad que nos disperse de aquí.

Los hombres de aquella época quisieron construir dos cosas: una torre y una ciudad. La razón que Rashi apunta aquí se refiere específicamente a la construcción de la ciudad; con ella pretendían evitar la dispersión.
- La construcción de la torre era específicamente para rebelarse y pelear contra Dios, como Rashi mismo afirmó en su comentario al verso 1. Sin embargo, según Guy Aryé, tanto la ciudad como la torre tenían como propósito evitar la dispersión: pelear contra Dios era un modo de evitar la dispersión.

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:5 "Vayered Adonai lir'ot - El Eterno descendió para observar-"**
Obviamente Dios no necesitó "descender" para ver lo que ocurría. La Toráh utilizó esta expresión con el propósito de enseñar a los jueces a no condenar al acusado sino hasta que ellos mismos observen y comprendan, como lo declara el Midrash de Rabí Tanjumá
- **11:5 "Benei ha'adam - Los hijos del hombre"**
Hijos de quién si no?, se pregunta Rashi. Tal vez hijos de asnos o de camellos? En realidad, de los "descendientes de Adam" el primer hombre, quien renegó de lo bueno que Dios le había dado y dijo: "La mujer que me diste para estar conmigo, ella me dio del árbol y comí". De igual modo, también estos descendientes de Adam renegaron del bien recibido al rebelarse contra Aquel que los había beneficiado y los había salvado del Diluvio

ספר בראשית - BERESHIT-

- Bereshit Raba 38.9 nos cuenta que la frase en hebreo no dice "hijos de hombre" -es decir "seres humanos"- sino "hijos del (primer) hombre". La letra "**het**" al principio de la palabra "ha'Adam" actúa como artículo determinado, por lo que la frase alude específicamente a Adam, el primer hombre, como lo dice Masquil leDavid

11:6 "Hen am ejad -He aquí que son un pueblo único"

Fue como decir: Poseen todas las ventajas: son un pueblo único y tienen una única lengua para todos; y esto es lo que han comenzado a hacer!

Judaísmo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:6 "Hajilam - Han comenzado-"**

Su significado es :comenzar ellos a hacer.

"lo yibatser mejem kol asher yazmu la'asot - Nada se les imposibilitara de todo cuanto intenten hacer-"

Esto tiene sentido retorico. **"Yibatser"** es un verbo que implica la retención de algo, como lo traduce el Targum. El Targum lo traduce por **"Yitmenah"**, verbo reflexivo derivado de la raíz **"menah"** que tanto en hebreo como en arameo significan retener, contener. Y similar a este verbo es: "El retendrá el espíritu de los príncipes" (**Tehilim (Salmos 76.13)**)

Judaismo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:7 "Havah nerdah - Vengan, descendamos"**

Dios se aconsejo con su Corte Celestial debido a Su inmensa humildad. Es para aludir a esto que la frase esta en plural.

El plural empleado aquí como en el cap. I, 26, expresa la majestuosidad de Dios. A los reyes de la antigüedad se les trataba igualmente en plural (ver libro Ezrá, cap. 4, 18).

- **11:7 "Havah - Vengan-"**

Medida por medida. Ellos habían dicho: "Vengan, construyámonos una ciudad", y Dios calculó el castigo que correspondiera con ellos y también dijo: "Vengan, descendamos".

Ya que ellos tenían miedo de ser dispersados y a consecuencia de ellos decidieron construir la torre y la ciudad, entonces Dios decidió castigarlos con lo mismo, dispersándolos

BERESHIT- ספר בראשית

- **11:7 "Lo yishme'u - No entienda"**

Uno pedía un ladrillo y el otro le traía arcilla, al creer que se burlaba, este agredía al otro y le abría la cabeza

Al que le pedían agua este traía arena y así cada uno confundía lo que el compañero le decía.

"Vayafets Adonay otam misham - Entonces el Eterno los disperso de allí"

Los dispersó en este mundo. Lo mismo que ellos habían dicho: "No sea que seamos dispersados, se cumplió en ellos como dijo el rey Shelomó: "Lo que el malvado teme se cumplirá" (**Mishlé -Proverbios- 10.24**).

BERESHIT- ספר בראשית

- Esto enseña que no tienen parte en el Mundo Venidero -**Olam Haba-**.
- Qué fue mas grave: el pecado de la generación del Diluvio -**Dor Hamabul-** o el de la generación de la Dispersión -**Dor haBabel-**? Unos -los del Diluvio- no atentaron contra el Fundamento de la existencia de Dios, pero los otros -los de la Dispersión- sí atentaron contra el Fundamento para hacerles la guerra.
- Aun así, los primeros fueron arrasados del mundo por el Diluvio, pero los segundos no fueron aniquilados del mundo. Ello podría parecer paradójico, pero en realidad los hombres de la generación del Diluvio se robaban entre si y siempre había disputas entre ellos, razón por la cual perecieron; pero los segundos se trataban con amor y amistad entre ellos, como esta escrito sobre ellos que "tenían una sola lengua y un solo propósito" De esto aprendes que tan aborrecible es para Dios la disputa y que tan grande es para El la Paz

Preguntas y Respuestas

- **Puede decirnos cuál de estos alimentos es Kosher para Pesaj?**
- **Pregunta 1 de 10:**
- **Hummus**
- Kosher para Pesaj
No Kosher para Pesaj
Kosher para Pesaj si come kitniyot

Preguntas y Respuestas

- **Puede decirnos cuál de estos alimentos es Kosher para Pesaj?**
- **Pregunta 2 de 10:**
- **Falafel**
- Kosher para Pesaj
No Kosher para Pesaj
Kosher para Pesaj si come kitniyot

Preguntas y Respuestas

- **Puede decirnos cuál de estos alimentos es Kosher para Pesaj?**
- **Pregunta 3 de 10:**
- **Papas Fritas Dulces**
- Kosher para Pesaj
No Kosher para Pesaj
Kosher para Pesaj si come kitniyot

Preguntas y Respuestas

- **Puede decirnos cuál de estos alimentos es Kosher para Pesaj?**
- **Pregunta 4 de 10:**
- **Salmón Asado**
- Kosher para Pesaj
No Kosher para Pesaj
Kosher para Pesaj si usted come kitniyot

Preguntas y Respuestas

- **Puede decirnos cuál de estos alimentos es Kosher para Pesaj?**
- **Pregunta 5 de 10:**
- **Waffles**
- Kosher para Pesaj
No Kosher para Pesaj
Kosher para Pesaj si usted come kitniyot

Preguntas y Respuestas

- **Puede decirnos cuál de estos alimentos es Kosher para Pesaj?**
- **Pregunta 6 de 10:**
- **Macaroni and Cheese – Macarrones con Queso**
- Kosher para Pesaj
No Kosher para Pesaj
Kosher para Pesaj si usted come kitniyot

Preguntas y Respuestas

- **Puede decirnos cuál de estos alimentos es Kosher para Pesaj?**
- **Pregunta 7 de 10:**
- **Filete**
- Kosher para Pesaj
No Kosher para Pesaj
Kosher para Pesaj si usted come kitniyot

Preguntas y Respuestas

- **Puede decirnos cuál de estos alimentos es Kosher para Pesaj?**
- **Pregunta 8 de 10:**
- **Bagel con Cream Cheese**
- Kosher para Pesaj
No Kosher para Pesaj
Kosher para Pesaj si usted come kitniyot

Preguntas y Respuestas

- **Puede decirnos cuál de estos alimentos es Kosher para Pesaj?**
- **Pregunta 9 de 10:**
- **Sushi**
- Kosher para Pesaj
No Kosher para Pesaj
Kosher para Pesaj si usted come kitniyot

HALALOM
HAVERIM
Judaismo Ortodoxo Moderno

Preguntas y Respuestas

- **Puede decirnos cuál de estos alimentos es Kosher para Pesaj?**
- **Pregunta 10 de 10:**
- **Lasaña**
- Kosher para Pesaj
No Kosher para Pesaj
Kosher para Pesaj si usted come kitniyot

Preguntas y Respuestas

- PREGUNTA 1. Hummus
RESPUESTA CORRECTA: Kosher para Pesaj si usted come Kitniyot
- PREGUNTA 2. Falafel
RESPUESTA CORRECTA : Kosher para Pesaj si usted come Kitniyot
- PREGUNTA 3. Papas Fritas dulces
RESPUESTA CORRECTA : Kosher para Pesaj
- PREGUNTA 4. Salmón Asado
RESPUESTA CORRECTA : Kosher para Pesaj
- PREGUNTA 5. Waffles
RESPUESTA CORRECTA : No Kosher para Pesaj
- PREGUNTA 6. Macaroni and Cheese – Macarrones con Queso
RESPUESTA CORRECTA : No Kosher para Pesaj
- PREGUNTA 7. Steak - Filete
RESPUESTA CORRECTA : Kosher para Pesaj
- PREGUNTA 8. Bagel con Cream Cheese –con Crema de Queso
RESPUESTA CORRECTA : No Kosher para Pesaj
- PREGUNTA 9. Sushi
RESPUESTA CORRECTA : Kosher para Pesaj si usted come Kitniyot
- PREGUNTA 10. Lasaña
RESPUESTA CORRECTA : No Kosher para Pesaj



Eliyahu BaYona
Director

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Maimonides, Lesli coppelman R., Cantor Macy Nulman, Sefer Ha Toda, Rabbi Dr. Hillel ben David (Greg Killian).

Rabbi Aryeh Leib Lopiansky. MyJewishLearning.com, Rav Baruch Plaskow

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

Nisan- 5774 – Abril 13, 2014- Monsey New York